



Le conferenze della Scuola
Anno Accademico 2014/2015

FRANCO FERRARI

Professore di Storia della filosofia antica - Università di Salerno

Dall'immortalità dei sacerdoti all'immortalità dei filosofi
Riflessioni sul Carmide di Platone

Handout - Citazioni da testi classici

1. Herod. IV 93,1-2 / 94,1-3

Πρὶν δὲ ἀπικέσθαι ἐπὶ τὸν Ἴστρον, πρῶτους αἰρέει Γέτας τοὺς ἀθανατίζοντας. [...] Ἀθανατίζουσι δὲ τόνδε τὸν τρόπον· οὔτε ἀποθνήσκειν ἑωυτοὺς νομίζουσι ἰέναι τε τὸν ἀπολλύμενον παρὰ Σάλμοξιν δαίμονα.

Prima di giungere sull'Istro, sottomise per primi i Geti che si credono immortali (che praticano l'immortalità). [...] Si ritengono immortali in questo senso: non credono di morire, ma che chi muore vada presso Zalmoxis, un demone.

2. Plat. Charm. 153d2-5

Ἐπειδὴ δὲ τῶν τοιούτων ἄδην εἶχομεν, αὐθις ἐγὼ αὐτοὺς ἀνηρώτων τὰ τῆδε, περὶ φιλοσοφίας ὅπως ἔχοι τὰ νῦν, περὶ τε τῶν νέων, εἴ τινες ἐν αὐτοῖς διαφέροντες ἢ σοφία ἢ κάλλει ἢ ἀμφοτέροις ἐγγεγονότες εἶεν.

Quando ne avemmo abbastanza di tali discorsi, a mia volta mi informai da loro su quello che avveniva ad Atene, come andavano al momento le cose della filosofia, e sui giovani, se ne era venuto fuori qualcuno che eccellesse in sapienza, o bellezza, o in entrambe le cose.

3. Plat. Charm. 155e5-8

Καὶ ἐγὼ εἶπον ὅτι αὐτὸ μὲν εἴη φύλλον τι, ἐπωδὴ δέ τις ἐπὶ τῷ φαρμάκῳ εἴη, ἦν εἰ μὲν τις ἐπάδοι ἅμα καὶ χρῶτο αὐτῷ, παντάπασιν ὑγιᾶ ποιοῖ τὸ φάρμακον· ἄνευ δὲ τῆς ἐπωδῆς οὐδὲν ὄφελος εἴη τοῦ φύλλου.

E io gli disse che era un'erba, ma che esisteva anche un incantesimo in aggiunta al farmaco; se qualcuno lo avesse cantato e impiegato simultaneamente, allora il farmaco avrebbe guarito in maniera completa; ma senza l'incantesimo l'erba non sarebbe stata di nessuna utilità.

4. Plat. Charm. 156b3-c5

ἔστι γάρ, ὦ Χαρμίδη, τοιαύτη οἶα μὴ δύνασθαι τὴν κεφαλὴν μόνον ὑγιᾶ ποιεῖν, ἀλλ' ὥσπερ ἴσως ἦδη καὶ σὺ ἀκήκοας τῶν ἀγαθῶν ἰατρῶν, ἐπειδὴν τις αὐτοῖς προσέλθῃ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀλγῶν, λέγουσί που ὅτι οὐχ οἷόν τε αὐτοὺς μόνους ἐπιχειρεῖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἰᾶσθαι, ἀλλ' ἀναγκαῖον εἶη ἅμα καὶ τὴν κεφαλὴν θεραπεύειν, εἰ μέλλοι καὶ τὰ τῶν ὀμμάτων εὖ ἔχειν· καὶ αὖ τὸ τὴν κεφαλὴν οἶεσθαι ἂν ποτε θεραπεῦσαι αὐτὴν ἐφ' ἑαυτῆς ἄνευ ὄλου τοῦ σώματος πολλὴν ἄνοιαν εἶναι. ἐκ δὴ τούτου τοῦ λόγου διαίταις ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα τρεπόμενοι μετὰ τοῦ ὄλου τὸ μέρος ἐπιχειροῦσιν θεραπεύειν τε καὶ ἰᾶσθαι·

È capace infatti, Carmide, di guarire non solo la testa, ma, come forse anche tu hai sentito dai bravi medici, che quando va da loro uno con il male di occhi, dicono che non è possibile per loro curare solo gli occhi, ma sarebbe necessario curare nello stesso tempo anche la testa, se gli occhi devono tornare a stare bene; così anche per quel che riguarda la testa, credere di poterla curare di per sé, prescindendo dal corpo nel suo insieme, sarebbe, essi sostengono, una grossa sciocchezza. In base a questo ragionamento, applicando un regime al corpo nel suo insieme, intraprendono a curare e a guarire, insieme all'intero, anche la parte.

5. Plat. Charm. 156d3-157c6

Τοιοῦτον τοίνυν ἐστίν, ὦ Χαρμίδη, καὶ τὸ ταύτης τῆς ἐπωδῆς. ἔμαθον δ' αὐτὴν ἐγὼ ἐκεῖ ἐπὶ στρατιᾶς παρά τινος τῶν Θρακῶν τῶν Ζαλμόξιδος ἰατρῶν, οἱ λέγονται καὶ ἀπαθανατίζειν. ἔλεγεν δὲ ὁ Θραξ οὗτος ὅτι ταῦτα μὲν [ἰατροῖ] οἱ Ἕλληνες, ἃ νυνδὴ ἐγὼ ἔλεγον, καλῶς λέγοιεν· ἀλλὰ Ζάλμοξις, ἔφη, λέγει ὁ ἡμέτερος βασιλεὺς, θεὸς ὢν, ὅτι ὥσπερ ὀφθαλμοὺς ἄνευ κεφαλῆς οὐ δεῖ ἐπιχειρεῖν ἰᾶσθαι οὐδὲ κεφαλὴν ἄνευ σώματος, οὕτως οὐδὲ σῶμα ἄνευ ψυχῆς, ἀλλὰ τοῦτο καὶ αἴτιον εἶη τοῦ διαφεύγειν τοὺς παρὰ τοῖς Ἕλλησιν ἰατροὺς τὰ πολλὰ νοσήματα, ὅτι τοῦ ὄλου [congettura di Burnet; B e T: τὸ ὄλον; Stob.: τοῦ ἄλλου] ἀμελοῖεν [Stob.; B e T: ἀγνοοῖεν] οὗ δέοι τὴν ἐπιμέλειαν ποιεῖσθαι, οὗ μὴ καλῶς ἔχοντος ἀδύνατον εἶη τὸ μέρος εὖ ἔχειν. πάντα γὰρ ἔφη ἐκ τῆς ψυχῆς ὠρμῆσθαι καὶ τὰ κακὰ καὶ τὰ ἀγαθὰ τῷ σώματι καὶ παντὶ τῷ ἀνθρώπῳ, καὶ ἐκεῖθεν ἐπιρρεῖν ὥσπερ ἐκ τῆς κεφαλῆς ἐπὶ τὰ ὄμματα· δεῖν οὖν ἐκεῖνο καὶ πρῶτον καὶ μάλιστα θεραπεύειν, εἰ μέλλει καὶ τὰ τῆς κεφαλῆς καὶ τὰ τοῦ ἄλλου [B, W e Stob; T: ὄλου] σώματος καλῶς ἔχειν. θεραπεύεσθαι δὲ τὴν ψυχὴν ἔφη, ὦ μακάριε, ἐπωδαῖς τισιν, τὰς δ' ἐπωδάς ταύτας τοὺς λόγους εἶναι τοὺς καλοῦς· ἐκ δὲ τῶν τοιούτων λόγων ἐν ταῖς ψυχαῖς σωφροσύνην ἐγγίγνεσθαι, ἧς ἐγγενομένης καὶ παρουσίας ῥάδιον ἦδη εἶναι τὴν ὑγίειαν καὶ τῇ κεφαλῇ καὶ τῷ ἄλλῳ σώματι πορίζειν. διδάσκων οὖν με τό τε φάρμακον καὶ τὰς ἐπωδάς, “Ὅπως,” ἔφη, “τῷ φαρμάκῳ τούτῳ μηδεὶς σε πείσει τὴν αὐτοῦ κεφαλὴν θεραπεύειν, ὅς ἂν μὴ τὴν ψυχὴν πρῶτον παράσχῃ τῇ ἐπωδῇ ὑπὸ σοῦ θεραπευθῆναι. καὶ γὰρ νῦν,” ἔφη, “τοῦτ' ἔστιν τὸ ἀμάρτημα περὶ τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι χωρὶς ἐκατέρου, σωφροσύνης τε καὶ ὑγείας, ἰατροὶ τινες ἐπιχειροῦσιν εἶναι.” καὶ μοι πάνυ σφόδρα ἐνετέλλετο μήτε πλούσιον οὕτω μηδένα εἶναι μήτε γενναῖον μήτε καλόν, ὅς ἐμὲ πείσει ἄλλως ποιεῖν. ἐγὼ οὖν – ὁμώμοκα γὰρ αὐτῷ, καὶ μοι ἀνάγκη πείθεσθαι – πείσομαι οὖν, καὶ σοί, ἐὰν μὲν βούλῃ κατὰ τὰς τοῦ ξένου ἐντολὰς τὴν ψυχὴν πρῶτον παρασχεῖν ἐπᾶσαι ταῖς τοῦ Θρακῆς ἐπωδαῖς, προσοίσω τὸ φάρμακον τῇ κεφαλῇ· εἰ δὲ μή, οὐκ ἂν ἔχοιμεν ὅτι ποιοῖμέν σοι, ὦ φίλε Χαρμίδη.

Tale dunque, Carmide, è anche la natura del mio incantesimo. L'ho imparato laggiù sotto le armi da uno dei medici Traci seguaci di Zalmoxis, che dicono capaci anche di rendere immortali. Questo Trace sosteneva che è ben detto quello che dicono i Greci e che ora ricordavo; ma Zalmoxis – diceva – il nostro re, che è un dio, afferma che, come non bisogna intraprendere a curare gli occhi senza curare la testa, né la testa senza il corpo, così neppure il corpo senza l'anima; ma proprio questa sarebbe la causa per cui presso i Greci sfugge la maggior parte delle malattie, ossia il fatto che ignorano l'intero, a cui andrebbe rivolta la cura,

perché se non si trova in buone condizioni, è impossibile che stia bene la parte. Disse infatti che tutte le cose prendono le mosse dall'anima, i mali e i beni, sia del corpo sia dell'uomo nella sua interezza, e che da lì si riversano, come dalla testa verso gli occhi. Bisogna dunque curare quello per primo e più di ogni altra cosa, se si vuole che stiano bene la testa e il resto del corpo. E disse, mio caro, che l'anima si cura con certi incantesimi, e che questi incantesimi sono i bei discorsi (ragionamenti). Da tali discorsi si ingenera nelle anime la saggezza, e una volta che essa sia ingenerata e sia presente, diventa allora facile procurare la salute sia alla testa sia al resto del corpo. E istruendo sul farmaco e sugli incantesimi disse «Che nessuno ti persuada a curargli la testa con questo farmaco, se costui non abbia prima sottoposto la sua anima alla cura del tuo incantesimo. Ora infatti, continuò, l'errore degli uomini consiste nel fatto che alcuni si mettono a fare i medici della saggezza e della salute separatamente una dall'altra». E con veemenza mi ingiunse di non farmi persuadere da nessuno, né ricco, né nobile, né bello, a fare diversamente. Io dunque gliel'ho giurato, e devo obbedirgli, e lo farò, e anche a te somministrerò il farmaco per la testa, solo se prima vorrai, secondo i dettami dello straniero, offrire la tua anima perché sia incantata dagli incantesimi del Trace. Altrimenti, caro Carmide, non sapremo che cosa farti.

6. Plat. Charm. 174b11-d2

Ὡ μίαρὲ, ἔφην ἐγὼ, πάλαι με περιέλκεις κύκλω, ἀποκρυπτόμενος ὅτι οὐ τὸ ἐπιστημόνως ἦν ζῆν τὸ εὖ πράττειν τε καὶ εὐδαιμονεῖν ποιοῦν, οὐδὲ συμπασῶν τῶν ἄλλων ἐπιστημῶν, ἀλλὰ μίᾳς οὐσίας ταύτης μόνον τῆς περὶ τὸ ἀγαθὸν τε καὶ κακόν. [...] Ἄλλ', ὦ φίλε Κριτία, τὸ εὖ γε τούτων ἕκαστα γίνεσθαι καὶ ὠφελίμως ἀπολελοιπὸς ἡμᾶς ἔσται ταύτης ἀπούσης.

Disgraziato!, dissi io, da un pezzo mi porti in giro, tenendomi nascosto che non il vivere secondo conoscenza era ciò che fa prosperare ed essere felici, neppure se si riferisse a tutte le altre conoscenze, ma solo il vivere secondo questa conoscenza, che è unica e concerne il bene e il male. [...] Ma, caro Crizia, se essa sarà assente, resterà a noi precluso che ciascuna di queste conoscenze (medicina, fabbricazione delle scarpe) sia buona e vantaggiosa.

7. Plat. Charm. 175e2-176a1

ἔτι δὲ μᾶλλον ἀγανακτῶ ὑπὲρ τῆς ἐπωδῆς ἦν παρὰ τοῦ Θρακῆς ἔμαθον, εἰ μηδενὸς ἀξίου πράγματος οὐσαν αὐτὴν μετὰ πολλῆς σπουδῆς ἐμάνθανον. ταῦτ' οὖν πάνυ μὲν [οὖν] οὐκ οἶομαι οὕτως ἔχειν, ἀλλ' ἐμὲ φαῦλον εἶναι ζητητὴν· ἐπεὶ τὴν γε σωφροσύνην μέγα τι ἀγαθὸν εἶναι, καὶ εἴπερ γε ἔχεις αὐτό, μακάριον εἶναί σε.

Ma ancora più mi dolgo per l'incantesimo che imparai dal Trace, se questa cosa che ho imparato con molto sforzo si riferisse a una realtà del tutto priva di valore. Non credo comunque che le cose stiano sicuramente così; piuttosto penso di essere io un cattivo ricercatore. Ritengo infatti che la saggezza sia in ogni caso un grande bene e che, almeno se è vero che la possiedi, tu sia beato.

8. Plat. Tim. 90a2-c6.

τὸ δὲ δὴ περὶ τοῦ κυριωτάτου παρ' ἡμῖν ψυχῆς εἴδους διανοεῖσθαι δεῖ τῆδε, ὡς ἄρα αὐτὸ δαίμονα θεὸς ἐκάστω δέδωκεν, τοῦτο ὃ δὴ φαμεν οἰκεῖν μὲν ἡμῶν ἐπ' ἄκρω τῷ σώματι, πρὸς δὲ τὴν ἐν οὐρανῷ συγγένειαν ἀπὸ γῆς ἡμᾶς αἴρειν ὡς ὄντας φυτὸν οὐκ ἔγγειον ἀλλὰ οὐράνιον, ὀρθότατα λέγοντες· ἐκεῖθεν γάρ, ὅθεν ἡ πρώτη τῆς ψυχῆς γένεσις ἔφυ, τὸ θεῖον τὴν κεφαλὴν καὶ ῥίζαν ἡμῶν ἀνακρεμαννὺν ὀρθοῖ πᾶν τὸ σῶμα. τῷ μὲν οὖν περὶ τὰς ἐπιθυμίας ἢ περὶ

φιλονικίας τετευτακότι καὶ ταῦτα διαπονοῦντι σφόδρα πάντα τὰ δόγματα ἀνάγκη θνητὰ ἐγγεγονέναι, καὶ παντάπασιν καθ' ὅσον μάλιστα δυνατὸν θνητῶ γίνεσθαι, τούτου μηδὲ σμικρὸν ἐλλείπειν, ἅτε τὸ τοιοῦτον ἠύξηκότι· τῷ δὲ περὶ φιλομαθίαν καὶ περὶ τὰς ἀληθεῖς φρονήσεις ἐσπουδακότι καὶ ταῦτα μάλιστα τῶν αὐτοῦ γεγυμνασμένῳ φρονεῖν μὲν ἀθάνατα καὶ θεῖα, ἄνπερ ἀληθείας ἐφάπτηται, πᾶσα ἀνάγκη που, καθ' ὅσον δ' αὐτὸ μετασχεῖν ἀνθρωπίνῃ φύσει ἀθανασίας ἐνδέχεται, τούτου μηδὲν μέρος ἀπολείπειν, ἅτε δὲ αἰεὶ θεραπεύοντα τὸ θεῖον ἔχοντά τε αὐτὸν εὖ κεκοσμημένον τὸν δαίμονα σύνοικον ἑαυτῷ, διαφερόντως εὐδαίμονα εἶναι.

Riguardo a quella specie di anima che è in noi dominante, bisogna considerare che la divinità l'ha attribuita a ciascuno come un demone e si tratta precisamente, diciamo noi in modo del tutto esatto, di ciò che risiede nella parte superiore del nostro corpo e che ci solleva dalla terra verso ciò che le è affine nel cielo, giacché noi siamo piante celesti e non terrestri. Affondando infatti le radici della nostra anima proprio lassù, da dove l'anima ha tratto la sua prima generazione, la parte divina tiene eretto l'intero nostro corpo. Ne segue che in colui che si è abbandonato ai desideri e alla ambizioni e si dà gran pena per cose di questo genere si ingenerano necessariamente convinzioni che sono tutte mortali e nulla egli trascura per rendersi in ogni modo mortale, per quanto gli sia possibile, perché ha appunto coltivato questa parte dell'anima; invece, colui il quale si è impegnato nella ricerca del sapere e in pensieri veri e soprattutto questa parte di sé ha esercitato, è assolutamente necessario che, quando attinge alla verità, abbia dei pensieri immortali e divini e che, nella misura in cui alla natura umana è stato dato di partecipare all'immortalità, nulla trascuri e sia perciò straordinariamente felice, perché coltiva sempre la sua parte divina e mantiene ben ordinato il demone che abita in lui.

9. Aristot. Eth. Nic. X 7. 1177b24-34

ἡ τελεία δὴ εὐδαιμονία αὕτη ἂν εἴη ἀνθρώπου, λαβοῦσα μῆκος βίου τέλειον· οὐδὲν γὰρ ἀτελές ἐστὶ τῶν τῆς εὐδαιμονίας. ὁ δὲ τοιοῦτος ἂν εἴη βίος κρείττων ἢ κατ' ἀνθρώπων· οὐ γὰρ ἢ ἀνθρωπός ἐστιν οὕτω βιώσεται, ἀλλ' ἢ θεῖον τι ἐν αὐτῷ ὑπάρχει· ὅσον δὲ διαφέρει τοῦτο τοῦ συνθέτου, τοσοῦτον καὶ ἡ ἐνέργεια τῆς κατὰ τὴν ἄλλην ἀρετῆν. εἰ δὲ θεῖον ὁ νοῦς πρὸς τὸν ἀνθρώπων, καὶ ὁ κατὰ τοῦτον βίος θεῖος πρὸς τὸν ἀνθρώπινον βίον. οὐ χρὴ δὲ κατὰ τοὺς παραινοῦντας ἀνθρώπινα φρονεῖν ἀνθρώπων ὄντα οὐδὲ θνητὰ τὸν θνητόν, ἀλλ' ἐφ' ὅσον ἐνδέχεται ἀθανατίζειν καὶ πάντα ποιεῖν πρὸς τὸ ζῆν κατὰ τὸ κράτιστον τῶν ἐν αὐτῷ.

Questa [scil.: l'attività dell'intelletto] verrà ad essere la felicità umana perfetta, quando copre lo spazio di una vita intera. Infatti tra le caratteristiche della felicità non c'è nulla di imperfetto. Però un tale modo di vivere verrà ad essere superiore a quello concesso all'essere umano, dato che egli non vivrà in questo modo in quanto essere umano ma in quanto in lui c'è qualcosa di divino; e di quanto tale elemento si distingue dal composto, di tanto anche la sua attività differisce da quella secondo l'altra specie di virtù. Se quindi l'intelletto umano costituisce qualcosa di divino rispetto all'essere umano, anche la vita secondo l'intelletto sarà divina rispetto alla vita umana. D'altro canto, però, non si deve, in quanto esseri umani, limitarsi a pensare cose umane né, essendo mortali, limitarsi a pensare cose mortali, come si consiglia, ma, per quanto è possibile, ci si deve immortale e fare di tutto per vivere secondo la parte migliore che è in noi.